

Inhaltsverzeichnis

1. Einleitung	1
Vorbemerkung.....	1
Thema und Ziel der Arbeit.....	4
Zur Methode und Terminologie.....	9
Zum Verhältnis von Übersetzungstheorie und Übersetzungspraxis.....	12
Zum Aufbau der Arbeit.....	15
Rückübersetzungen und Zitierweise	17
2. Zum Stand der Forschung	19
3. Theoretische Ausgangspunkte	31
Vorbemerkung: Zum ‚Wesen‘ des Übersetzens.....	31
Übersetzung und der Reiz des Fremden.....	33
Zum Begriff „Kultur“ in der Übersetzungstheorie.....	39
Zum Begriff „Kulturspezifika“.....	46
Zu den „Methoden des Übersetzens“ – in der Theorie	54
Wie übersetzt man „Kulturspezifika“? – Zu konkreten Vorgehensweisen auf Wortebene	61
Zur Spezifik der literarischen Übersetzung	87
Zum Leserbegriff in der Übersetzungstheorie	94
Zusammenfassung	101
4. „Kulturspezifika“ in fünf Übersetzungen des Romans <i>Ein weites Feld</i>	103
Vorbemerkungen zur Auswahl und Arbeitsweise	103
<i>Un couple digne de Cervantès</i> : Zur äußeren Erscheinung und zu den Metatexten.....	107
4. 1. Bei den Mauerspechten: Eine Wanderung der Berliner Mauer entlang	114
4. 2. „Kulturspezifika“ im geographischen Bereich: <i>Ein weites Feld</i> als Berlin- und Deutschlandroman	140
Die Übertragung von Orts-, Landes und Regionalnamen.....	147
Die Übertragung von Naturalien: <i>un coucou de la Forêt-Noire</i>	169
Die Übertragung von Stadtlokalitäten: das Stadtbild Berlin.....	178
Zusammenfassung.....	192

4. 3. „Kulturspezifika“ im geschichtlichen und zeitgeschichtlichen Bereich: Von Vormärz zu den Montagsdemonstrationen.....	194
Die Übertragung von Jahreszahlen und Daten.....	196
<i>Der schwefelgelbe Heulhuber</i> : Zur Übertragung historischer Personen und Personennamen.....	202
Die Übertragung spezifischer geschichtlicher Begriffe.....	212
Die Zeit vor 1840.....	213
Vormärz und die Revolution von 1848	217
Das Kaiserreich	225
Die Weimarer Republik.....	238
Drittes Reich 1933-1945.....	243
Die DDR	258
Die Bundesrepublik	281
Die ‚Wende‘ und die Wiedervereinigung	290
Zusammenfassung.....	300
4. 4. „Kulturspezifika“ im literarischen Bereich: zur Übertragung intertextueller Anspielungen und literaturgeschichtlicher Referenzen	302
<i>Ein weites Feld</i> oder <i>Eine verwickelte Geschichte?</i> Zur Titelwahl der Übersetzungen	306
Zur Übertragung von Anspielungen auf Fontanes Leben und Werk	312
Zur Übertragung sonstiger literarischer Referenzen	323
Zusammenfassung	330
4.5. „Kulturspezifika“ im Alltagsbereich	332
Schule und Ausbildung	334
Essen und Trinken	346
Anredeformen und Titel: <i>Goodness, Frau Rätin</i>	357
Sonstiges	362
Zusammenfassung	370
5. Fünf Variationen eines Themas. Eine Bilanz.....	372
6. ...ein allzu weites Feld? – Ein Ausblick	388
Dank	400
Literaturverzeichnis	401